Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И.

«Лояльность автору» или искажение текста?
(о некоторых

тенденциях современных переводов
Библии»)

Отношение оригинал - перевод

- Разная терминология: вольный, буквальный, точный, в XX веке особенно – эквивалентный / адекватный (причем трактовка расходилась – от противопоставления до фактического отождествления).
- Общая черта: независимо от того, считал ли переводчик необходимым воспроизводить оригинал или преобразовывать его, под переводом в любом случае понимался текст, соотносящийся с ранее созданным. С другой стороны – разграничивались понятия «собственно перевода» и других видов межъязыковой коммуникации (реферат, аннотация, пересказ и др. [Федоров 1983]).

Изменение переводческих принципов и их отражение в передаче библейского текста

- Хотя при рассмотрении библейских переводов традиционно акцентировалось внимание на стремлении к буквальности, однако данный принцип нельзя абсолютизировать ни для прошлых эпох, ни, тем более, для последних десятилетий. Если говорить о *сознательном* изменении содержательной и / или формальной стороны текста (т.е. предпочтении отхода от него при возможности сохранить бóльшую близость к оригиналу), то, при всём многообразии причин и обоснований, последние можно, в целом свести к двум основным факторам, которые могут пересекаться: лингвокультурные и идеологические.

Динамическая / функциональная эквивалентность

- Здесь изначально, главным образом, лингвокультурные: обеспечить реакцию получателя вторичного текста аналогичную той, которая была у первичной аудитории (устранять или менять то, что этой реакции может помешать): плевать себе под ноги вместо раскаяться, сердечное рукопожатие вместо святого целования (предлагалось Дж. Филипсом еще до Найды, но приводилось самим Найдой в качестве положительного примера и т.п.). Хотя сам Найда называл это «новым подходом», истоки можно найти уже у Эльфрика (устранение многоженства патриархов): “I fear that if someone foolish reads this book, or hears it read, that someone might wish to think that one might live now under the new law just as the old fathers lived, when in the time before the old law was established, or just as people lived under the law of Moses. If anyone wishes to live now, after the coming of Christ, just as people lived before the law of Moses, or under the law of Moses, that one is not a Christian”

Скопос-теория (К. Райс, Х. Фермеер)

- Центральная причина – цель, которую определяет заказчик. Отсюда- исходный текст либо неважен, либо вообще не нужен. Фактически – речь о создании нового речевого произведения. То есть здесь уже на передний план может выступать идеология в широком смысле – практически, цензура со стороны заказчика.
- Поскольку в своем крайнем виде скопос-теория вызвала достаточно резкие возражения – вплоть до обвинений в том, что она уподобляет переводчика обслуге, выполняющей волю клиента, было предложено понятие «лояльности намерениям автора». Суть по Кристиан Норд: : “If authors can be sure that translators will respect their communicative interests or intentions, they may even consent to any changes or adaptations needed to make the translation work in the target culture”.

Следствие

- Акцент перемещается с исходного на «переводной» текст. Причем: раз исходный текст может быть переведен по-разному, то вообще нельзя говорить о его объективном существовании. Более того, возможен и «перевод без оригинала», что с чисто лингвистической точки зрения выглядит явным оксюмороном. В любом случае, практически элиминируется различие между переводом и любой другой формой межъязыкового посредничества, причем, при буквальном понимании последнего тезиса, и о самом посредничестве сложно говорить, поскольку фактически отсутствует та сторона, которой оно якобы предлагается.

Возражения по существу (1)

- 1. Наиболее очевидное: каким образом узнать «коммуникативные интересы или намерения автора», когда с ним невозможно связаться? В случае с переводом Библии это наиболее очевидно – как, впрочем, в переводе практически любого текста, отделенного от времени перевода, как минимум, вековым промежутком, когда – используя выражение булгаковского Воланда – автор оригинала «уже с лишком сто лет пребывает в местах значительно более отдаленных, чем Соловки, и извлечь его оттуда никоим образом нельзя».

Возражение по существу (2)

- 2. Намерения (и не только при создании литературного произведения) далеко не всегда совпадают с конечным результатом (здесь можно вспомнить известный афоризм о том, куда именно ведет дорога, вымощенная благими намерениями). Но в любом случае таковым (результатом) для переводчика является исходный текст. В связи с темой нашего выступления, можно вспомнить библейскую историю о пророке Валааме. Как известно, желая проклясть еврейский народ (в данном случае его намерение как автора вполне совпадало с намерением пригласившего его заказчика), он этот народ благословил. Следует ли отсюда, что переводчик, руководствуясь «лояльностью к коммуникативным интересам и намерениям автора», а также пожеланиями заказчика, должен был перевести это благословление проклятьем?

Тем не менее:

- Данная установка достаточно наглядно представлена в переводах Библии, выполненных в последние десятилетия – причем, со ссылкой как на лингвокультурные, так и на идеологические соображения. Сама К. Норд занималась библейским переводом и посвятила ряд статей обоснованию принципа «лояльности» по отношению к последнему; однако, думается, что однозначного ответа о том, какие именно изменения в библейском тексте следует считать необходимыми и соответствующими «намерениям автора» (даже оставляя в стороне вопрос, кого здесь следует понимать по «автором») и не будет ли в данном случае «необходимость» зависеть от субъективных представлений заказчика / переводчика / редактора и т.п.?

Примеры «необходимых» (по мнению переводчиков / заказчиков) изменений (1)

- 1. Соблюдение гендерного равенства. Пример – немецкая *Bibel in gerechter Sprache* (первое издание 2001 г.), где основной принцип: «правильный с чисто филологической точки зрения» перевод не является таковым по существу, а руководствоваться, когда речь идет о гендерной стороне, надлежит тем языком, который применяется в наши дни. Отсюда: систематически те места, где речь идет о лицах мужского пола, добавляются параллельные лексемы, обозначающие лиц женского пола (*Jüngerinnen und Jüngern*, *Pharisäerinnen und Pharisäern*), со ссылкой на то, что именно такое употребление отвечает реальной картине. Аналогично вместо присутствующего в оригинале обращения *братья* полагается писать *братья и сестры*.

Примеры «необходимых» (по мнению переводчиков / заказчиков) изменений (2)

- 2. Обеспечение «инклюзивности» путем замены местоимения третьего лица местоимения мужского рода в обобщающем значении местоимением множественного числа. Пример – амер. *New International Version*: The reader will frequently encounter a “they,” “their” or “them” to express a generic singular idea”.

Примеры «необходимых» (по мнению переводчиков / заказчиков) изменений (3)

- 3. Отказ от использования мужского рода при обозначении Господа. Пример – немецкая *Bibel in gerechter Sprache,* авторы которой требуют «mit der Tradition zu brechen, die den biblischen Namen Gottes mit “Herr” wiedergibt».
- 4. Недопустимость обозначения лиц женского пола словами, относящимися к среднему роду. Пример: подготовленная к 500-летнему юбилею Реформации Lutherbibel 2017: «Die neue Bibel soll <…> gendergerechter werden <…> wird das Wort „Weib“ weitgehend durch „Frau“ ersetzt werden». При этом статья, содержащая данное требование, называется *Neue Übersetzung: Luthers Bibel soll weiblicher werden*

Примеры «необходимых» (по мнению переводчиков / заказчиков) изменений (4)

- 5. Модернизация реалий. Пример – немецкая *Hoffnung für alle*, где систематически используются десятеричные системы, созданные в Новое время – ср. указание Господа Ною о размерах ковчега: «Es muss 150 Meter lang, 25 Meter breit und 15 Meter hoch sein»
- 6. «Снижение» стиля Священного Писания под предлогом его приближения к современности и якобы большего соответствия первоисточнику. Пример – версия Нового Завета В.Н. Кузнецовой, где апостол Павел заявляет: «В этой затее с хвастовством я буду говорить словно дурак».

Влияние традиции

- Наличие в ряде культур так называемых «национальных Библий» (т.е. таких, с которыми большинство представителей этих культур связывает представление о «подлинном» библейском тексте: Библия Лютера в Германии, Библия короля Иакова – в англоязычном ареале, Синодальный перевод и Елизаветинская Библия в церковно-литургическом употреблении в русскоязычном пространстве) обуславливает неизбежное соотнесение с ними любой новой версии; первоначально в большинстве случаев – не в пользу последней (ср. восходящий еще к Эразму Роттердамскому анекдот о священнике, отказавшемся менять «старый» mumpsimus на «новый» sumpsimus).

Восприятие «национальных Библий» как ниспосланных даже в их нынешней форме самим Господом (впечатление британского профессора)

«In a recent seminar on the Bible which I was privileged to lead at an American University even the most charming, responsive and intelligent students began with the assumption that the printed and embossed book they held in their hands somehow originated in English. Perhaps God dictated the Old Testament to Moses, much as Muslims believe that he dictated the Quran to Mohammed. Then the evangelists added their bit, also in English, and Paul his letters, written of course in English, to the various communities he had founded».

Ю. Найда о курьезном случае попытки исправить библейский перевод на один из африканских языков

- <…> after one translator in West Africa had completed the translation and publication of the Bible in one of the important trade languages of the area, he decided to take some courses in linguistics at a leading university in England while he was on furlough. He soon realized how many mistakes he had made in his earlier work, and so after returning to the field, he asked for permission to undertake an important revision. But his colleagues insisted that he had no right to change the Word of the Lord.

Жизнеописание отца нашего святого Спиридона Тримифунтского

- На о. Кипре было собрание епископов всего острова по делам церковным. Среди епископов находились святой Спиридон и <…> Трифиллий, — человек, искусившийся в книжной премудрости <…>
- Собравшиеся отцы просили его произнести в церкви поучение народу. Когда он поучал, пришлось ему помянуть слова Христа, сказанные Им расслабленному: *«встань и возьми одр твой»* (Мрк.2:12). Трифиллий слово *«одр»* заменил словом *«ложе»* [по-гречески, соответственно, Krabbaton и Skimpous] и сказал: *«встань и возьми ложе твое»*. Услышав это, святой Спиридон встал с места и, не вынося изменение слов Христовых, сказал Трифиллию:
- — Неужели ты лучше сказавшего «одр», что стыдишься употребленного Им слова?

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!